

Plattdütsch / Engelsch — ein Vergleich

Geschicht, 5. Jahrhunnert

Westgermaansch

5.–12. Jahrhunnert Olltengelsch Hüt: Engelsch	9.–16. Jahrhunnert Olltsassisch/Middelnedderdütsch Hüt: Plattdütsch
--	--



Smuggler	Smuggler
Cranberry	Kraanbeer
Freight	Fracht
Stockfish	Stockfisch

De Spraken Engelsch un Nedderdütsch gahn up de Dialekten von de Angeln un Sassen taurüch. In dat 5. un 6. Jahrhunnert sünd se ut dat hüdigje Sleswig-Holsteen nâ de brietschen Inseln utwannert. Dorüm hebben Engelsch un Nedderdütsch vâle lieke Wür' un Formen. In beide Spraken ward dat Partizip II von de Verben åhn dat Präfix »ge-« bildt:

engelsch	done
nedderdütsch	dåhn
hoohdütsch	getan

Båbentau hebben plattdütsche Wür' dörch Hannelskontakte in dat Middelöller ehrn Wech in de engelsch Språk funnen.

Tieden

Verlåden Tiet	Perfekt	Nutiet	Taukunft
Ik hülp	Ik heff hulpen	Ik help	Ik sall helpen
I helped	I have helped	help	I shall help



De Sätz sünd verscheden upbuucht

Utsäch-Sätz: S.P.O.
Dat grün Schipp hüürt Peter tau.
The green ship belongs to Peter.

Fråchsätz: P.S.O.
Drinkt de lütte Buttjer Melk?
Does the little rascal drink milk?



JO, DAT IS MIEN SCHIPP UN
DE MELK FOR MIENEN LÜTTEN
BUTTJER



Frömdwür': hoohdütsch -tion („-zion“) = engelsch -tion („-schen“), nedderdütsch -tschoon
hoohdütsch Information („-zion“) = engl. information („-schen“), nedderdt. Informatschoon
hoohdütsch Innovation („-zion“) = engl. innovation („-schen“), nedderdt. Innovatschoon
hoohdütsch Tradition („-zion“) = engl. tradition („-schen“), nedderdt. Traditschoon



Wür', de glik utseihn

Engelsch = Nedderdütsch: p, t, k, d	Hohdütsch: pf/f, z/ss, ch, t (Tweite Luutverschuwen)
apple, Appel	Apfel
open, åpen	offen
tin, Tinn	Zinn
eat, åten	essen
cook, kåken	kochen
do, doon/daun	tun



Pronomen

Engelsch/Nedderdütsch:	Hohdütsch:
Vokål an't Enn von't Wuurt	Konsonant r an't Enn von't Wuurt
he, he/he	er
we, wi	wir
you, ji	ihr
me, mi	mir
you, di	dir

Allgemein gelt:

Mihr Verben, weniger Substantive

Hohdütsch:	Es wird eine Elterndemonstration wegen der Schulschließung erwartet.
Plattdütsch:	Man råkent dormit, dat de Öllern demonstrieren willn, wiel dat de Schaul slåten ward.
Engelsch:	It is expected that the parents want to demonstrate because the Schaul will get shut down.



Länderzentrum für Niederdeutsch gGmbH
E-Mail: info@lzn-bremen.de
www.lzn-bremen.de

Recherche & Inhalt: Eva C. Lehment, Studierende,
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Übertragung ins
mecklenburg-vor-
pommersche Platt:



UNIVERSITÄT GREIFSWALD
Wissen lockt. Seit 1456



Mit freundlicher
Unterstützung von:

